

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekładoznawstwo - współczesne teorie i metodologie I (Wykład), PG_00188640						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2027 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		angielski		
Semestr studiów	1		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Olga Kubińska, prof. UG				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	2.0	32
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	32		0.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z najważniejszymi teoriami przekładu zaproponowanymi w wieku XX i XXI. Zapoznanie studentów z wybranymi metodologiami badań translatorycznych (w tym z metodologią korpusową) oraz zasadami dotyczącymi etyki i jakości badań przekładoznawczych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_W03] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowane metodologie badań oraz teorie z zakresu anglistycznego językoznawstwa.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowane metodologie badań oraz teorie z zakresu przekładoznawstwa.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_U06] Potrafi komunikować się ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców na tematy specjalistyczne z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa, również posługując się zaawansowaną terminologią specjalistyczną.	Potrafi komunikować się ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców na tematy specjalistyczne z zakresu przekładoznawstwa, również posługując się zaawansowaną terminologią specjalistyczną.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_K01] Jest gotowa do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu przekładoznawstwa anglojęzycznego.	[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_K02] Jest gotowa do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów translatorskich.	[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_W09] Zna i rozumie główne tendencje rozwojowe językoznawstwa, w szczególności w odniesieniu badań nad językiem angielskim.	Zna i rozumie główne tendencje rozwojowe językoznawstwa, w szczególności w odniesieniu do badań nad przekładem w parze język angielski - język polski.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu przekładoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad przekładem w parze język angielski - język polski.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_W01] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu anglistycznego językoznawstwa.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu przekładoznawstwa.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	moduł 1: Teorie przekładoznawcze (15h) najważniejsze teorie przekładoznawcze od 1950 do dzisiaj moduł 2: Metodologie przekładoznawcze (15h) etyka badań naukowych, typy badań naukowych w przekładoznawstwie (w tym badania korpusowe, ze szczególnym uwzględnieniem założeń językoznawstwa korpusowego, typów korpusów, popularnych korpusów ogólnodostępnych, zasad tworzenia własnych korpusów, oprogramowania do budowy i analizy korpusów, najważniejszych technik przeszukiwania korpusów oraz zasad interpretacji danych korpusowych), narzędzia badawcze, jakość danych naukowych		

Wymagania wstępne i dodatkowe	wymagania formalne: wybór specjalności translatorycznej		
	wymagania wstępne: znajomość języka angielskiego na poziomie C1		
	OBECNOŚĆ NA WSZYSTKICH ZAJĘCIACH JEST OBOWIĄZKOWA, O ILE OSOBA STUDIUJĄCA NIE UZYSKA ZGODY DZIEKANA NA STUDIOWANIE WEDŁUG INDYWIDUALNEJ ORGANIZACJI STUDIÓW		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	test pisemny	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Bukowski, P., Heydel, M. (red.) 2009. <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i> . Kraków: Wydawnictwo Znak.	
		Bowker, L., Pearson, J. 2002. <i>Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora</i> . London: Routledge.	
		Saldanha, G., O'Brien, S. 2014. <i>Research Methodologies in Translation Studies</i> . London: Routledge.	
		Venuti, L. (red.) 2000. <i>The Translation Studies Reader</i> . London and New York: Routledge.	
		Weisser, M., 2016. <i>Practical Corpus Linguistics. An introduction to corpus-based language analysis</i> . Chichester: Wiley Blackwell.	

Uzupełniająca lista lektur	Baker, M. 1993. <i>Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and applications.</i> [w:] <i>Text and Technology: In Honour of John Sinclair</i>, M. Baker i in. (red.), Amsterdam: John Benjamins, 233250. Baker, M. (red.) 1998. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies.</i> London and New York: Routledge. Bassnett, S. 1980/1991. <i>Translation Studies.</i> London and New York: Routledge. Biber, D., Reppen, R., 2015. <i>The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics.</i> Cambridge: CUP. Biel, Ł. 2018. Corpora in institutional legal translation: small steps and the big picture. [w:] <i>Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication</i>, Prieto Ramos F. (red.), 2536. London: Bloomsbury. Biel, Ł. 2015. Translatoryka korpusowa. <i>Rocznik Przekładoznawczy</i> 10: 1540. https://doi.org/10.12775/RP.2015.001. Biel, Ł., Giczela-Pastwa, J. 2016. Metody korpusowe w analizie gatunków specjalistycznych: założenia, perspektywy i ograniczenia". [w:] <i>Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego</i>, Gorszczyńska P., Karwacka W. (red.), Gdańsk: Części Proste, 40170. Crawford, W., Csomay, E., 2016. <i>Doing Corpus Linguistics.</i> New York: Routledge. Gambier, Y., Van Doorslaer, L. (red.) 20102013. <i>Handbook of Translation Studies.</i> vol. 14. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. Giczela-Pastwa, J. 2021. Developing phraseological competence in L2 legal translator trainees: a proposal of a data mining technique applied in translation from an LLD into ELF. <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> 15 (2): 187204. doi:10.1080/1750399X.2020.1868177. Giczela-Pastwa, J. 2019. Inverse legal translation: A corpus-driven study of multi-word units related to the structure of translated statutory provisions". [w:] <i>Research methods in legal translation and interpreting: crossing methodological boundaries</i>, Biel Ł. [i in.] (red.). Abingdon: Routledge, 4865. Giczela-Pastwa, J. 2016. Badania genologiczne w kontekście przekładu specjalistycznego. <i>Rocznik Przekładoznawczy</i> 11: 6175. doi: 10.12775/RP.2016.003. Kennedy, G., 1998. <i>An Introduction to Corpus Linguistics.</i> London: Longman. Kruger, A., Wallmach, K., Munday, J. (red), 2011. <i>Corpus-Based Translation Studies. Research and applications.</i> London: Continuum. Lefevere, A. 1992. <i>Translation / History / Culture.</i> London and New York: Routledge. McEnery, T., Xiao, R., Tono, Y., 2006. <i>Corpus-Based Language Studies. An advanced resource book.</i> London: Routledge. Meyer, Ch. 2004. <i>English Corpus Linguistics. An introduction.</i>
----------------------------	--

		Cambridge: CUP. Olohan, M., 2004. <i>Introducing Corpora in Translation Studies</i>. London: Routledge. Tognini-Bonelli, E., 2001. <i>Corpus Linguistics at Work</i>. Amsterdam: John Benjamins.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	wybrane teorie tłumaczeniowe, wybrane metodologie badań przekładoznawczych	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.